

Д.В. Бадархаев, Ю.Е. Крупенникова

---

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

---

Описывается метод обучения прецедентным феноменам в отечественных кинофильмах на занятиях по аудиовизуальному курсу. Приводится теоретическое обоснование необходимости преподавания прецедентных феноменов русской культуры на занятиях по русскому языку как иностранному, подробно описываются методы работы с материалом, а также результаты, полученные в ходе применения данной научно-методической разработки. Также проанализированы другие работы, посвященные использованию материалов из кинофильмов на занятиях, подчеркнута недостаточная разработанность данной темы. Отмечается важность обучения такому пласту культуры, как прецедентные феномены в кинофильмах, и предлагается методическая разработка, призванная обеспечить эффективное изучение этих феноменов. Сделан вывод, что в результате применения данного метода происходит осознанное приобщение учащихся к культуре страны изучаемого языка, и это облегчает процесс межкультурной коммуникации.

*Ключевые слова:* русский как иностранный, РКИ, прецедентный феномен, прецедентность, кинофильм, межкультурная коммуникация, аудиовизуальный курс, культурная компетенция, методическая разработка по РКИ.

D.V. Badarkhaev, Yu.E. Krupennikova

---

## THE PRECEDENT PHENOMENA OF RUSSIAN CULTURE AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

---

This article is devoted to the description of the method of teaching precedent phenomena in Russian movies in the audiovisual course classes. The theoretical basis of the necessity of teaching precedent phenomena of Russian culture at the lessons of Russian as foreign language is given, the methods of work with the material are described in detail, as well as the results obtained during the implementing of this method. Also, the article analyzes other papers on the use of movies in the classroom, and concludes that there is lack of development of this topic. The aim of the work is to point out the importance of teaching such a layer of culture as precedent phenomena in films, and to propose some methods designed to ensure the effective study of these phenomena. As a result of the application of this method, students are introduced to the culture of the country through the study of precedent phenomena, which in turn facilitates the process of intercultural communication.

*Keywords:* Russian as a foreign language, precedent phenomena, precedence, movie, intercultural communication, audiovisual course, cultural competence, methods of teaching Russian as foreign language.

### *Введение*

Огромную роль в межкультурной коммуникации играет национально-культурный компонент. По этой причине на

занятиях по русскому языку как иностранному (далее – РКИ) студентами должны изучаться тексты, из которых можно узнать информацию о культуре страны,

т.е. тексты, содержащие прецедентные феномены. Учитывая, что одним из важных принципов преподавания иностранного языка является наглядность, мы считаем, что обучение прецедентным феноменам русской культуры с помощью отечественных кинофильмов является эффективным методом. Детальная проработка языкового материала, представленного в кинофильмах, обеспечивает глубокое понимание студентами культурных реалий, ценностей, поведения носителей русского языка. А практическая работа на занятиях позволяет закрепить материал и развить языковые навыки студентов.

Цель, которую мы ставим перед собой, заключается в том, чтобы обратить внимание на важность ознакомления в ходе обучения с пластом культуры, представленным прецедентными феноменами в кинофильмах, и предложить методическую разработку, применимую для реализации этой цели.

В данной работе мы приводим теоретическое обоснование метода обучения прецедентным феноменам в отечественных кинофильмах на занятиях по аудиовизуальному курсу, описываем практическую методику и результаты, полученные в ходе ее применения.

### *Теория*

Для успешной межкультурной коммуникации культурная компетенция участников общения играет столь же важную роль, сколь и языковая. Коммуникативные неудачи, как правило, являются следствием недостаточных знаний именно культурного характера, не языкового. Таким образом, обучение иностранному языку должно включать не только языковой аспект, но и культурный. На наш взгляд, эффективным методом формирования культурной компетенции студентов является обучение прецедентным феноменам.

По мнению В.И. Захаренко, прецедентные феномены – это «основные (ядерные) элементы когнитивной базы, представляющей собой совокупность знаний и представлений всех говорящих на данном языке» [4, с. 82]. Вслед за В.В. Красных под прецедентными феноменами мы понимаем феномены: 1) хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества [5, с. 8–9]. Прецедентные феномены традиционно делятся на 4 типа: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация и прецедентный текст [6, с. 47–48]. Хотя существуют попытки пересмотра такой классификации [12] и дискуссии по этому вопросу [9], мы придерживаемся устоявшегося в научном сообществе деления на имя, высказывание, ситуацию и текст.

Исходя из того, что прецедентные феномены «хорошо известны» практически любому носителю определенной культуры, а также «возобновляемы в речи», можно сделать вывод, что обучение таким феноменам является необходимым на занятиях РКИ. Возникает вопрос, каким способом лучше изучать прецедентные феномены с иностранцами учащимися. На наш взгляд, актуальным и эффективным методом может быть обучение через кинофильмы.

Фильмы являются одним из проводников человека в культуру. Они содержат национально-культурный компонент, который входит в культурную компетенцию человека, приобщая его к той или иной культуре. Такой процесс является частью социализации индивида. Под социализацией понимаем «двусторонний процесс,

включающий в себя, с одной стороны, усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду, в систему социальных связей, а с другой – активное воспроизводство этой системы индивидом в его деятельности» [10, с. 37]. И если пословицы и поговорки всегда изучаются в курсе русского языка для иностранцев, то крылатые выражения из фильмов практически там не встречаются. Однако в разговорной речи или в сети Интернет обучающиеся часто встречаются с такими выражениями, понять которые без фоновых знаний не представляется возможным. Для наглядности приведем пример с известной фразой из советского фильма «Кавказская пленница...» «*Птичку жалко*». Эта фраза не просто понятна всем представителям русского лингвокультурного сообщества, но также вызывает определенные эмоции и ассоциации. Дополнительных объяснений не требуется, так как коммуниканты понимают, почему использована именно эта фраза. Однако если человек не имеет подобных фоновых знаний, ему может показаться совершенно неуместным использование такой фразы в конкретной ситуации. В этом случае происходит коммуникативная неудача. Чтобы избежать таких неудач, мы считаем необходимым изучать пласт культуры, который составляют прецедентные феномены в отечественных фильмах.

Проанализировав литературу, связанную с использованием фильмов на занятиях РКИ, можно наблюдать, что авторы рассматривают обучение лексике и грамматике [1; 8], особенностям современной разговорной речи [2; 3; 7], аудированию [7], а также формирование коммуникативной компетенции [8]. В редких статьях рассмотрено применение лингвокультурного подхода в обучении и уделено некоторое внимание крылатым выражени-

ям из фильмов, но методика работы с материалом не описывается [11].

Цели указанных разработок различаются. Только единицы ставят перед собой задачу обучения учащихся идиоматическим выражениям, однако не имеют проработанной методики. В свою очередь, мы рассматриваем фильмы именно как источник прецедентных феноменов, изучение которых должно устранять затруднения в процессе межкультурной коммуникации.

Таким образом, представляется исключительно важным преподавание прецедентных феноменов с помощью отечественных кинофильмов на занятиях РКИ. Предлагаемая методика была опробована на занятиях по аудиовизуальному курсу. Мы рассматриваем феномены, которые стали прецедентными именно благодаря фильмам. Этот пласт культуры не рассматривается в учебных пособиях, методических разработках, не практикуется на занятиях, но активно используется носителями языка в живой речи.

#### *Данные и методы*

В настоящее время идут дискуссии о том, какие фильмы лучше показывать студентам: советские или современные. Мы считаем, что здесь главным критерием является актуальность фильма с точки зрения его прецедентности. Представляется неоспоримым тот факт, что советские фильмы носят выраженный прецедентный характер по сравнению с современными фильмами. Например, трудно найти русскоговорящего человека, который бы не знал фраз «*Руссо туристо – облик морале*», «*Кушать подано, садитесь жрать, пожалуйста*» и подобных. В то же время найти человека, цитирующего выражения из фильмов «*Ёлки*», «*День выборов*», «*Левиафан*» и тому подобных, просто невозможно.

Этим объясняется выбранный для демонстрации методики фильм Л. Гайда «Бриллиантовая рука» (1968), в котором мы встречаем большое количество фраз, ставших для представителей русской культуры крылатыми.

Представляется очевидным, что после однократного просмотра фильма студенты могут понять сюжетную линию и диалоги (особенно если есть субтитры на родном языке учащихся), но это не дает желаемого эффекта, а именно закрепления в сознании обучающихся этого фильма и крылатых фраз из него на уровне прецедентных. Мы считаем, что этого можно добиться тем же способом, каким фильм и фразы проникли в наше сознание, – многократным просмотром и многократным воспроизведением этих фраз в речи. В случае с иностранными учащимися необходимо подкрепить это подробным объяснением и переводом на их родной язык.

Рассмотрим методику на конкретном примере. Первый этап – это **просмотр и задание на аудирование**. Для просмотра на занятии студентам предлагается отрывок из фильма, в нашем случае – первые 20 минут фильма «Бриллиантовая рука». Первый просмотр ознакомительный, т.е. у студентов нет никаких материалов или субтитров. Задача этого этапа – знакомство с героями, атмосферой фильма, жанровыми особенностями. После просмотра задаются вопросы на общее понимание ситуации: «Каков жанр фильма?», «Сколько героев?», «Как зовут главных героев?», «Кто положительный, кто отрицательный герой?», «Где происходит действие?», «Что делают герои?» и т.п.

Для второго просмотра студенты получают материалы с текстом фильма и пропущенными словами, которые они должны вписать по ходу просмотра. Сложность

пропущенных слов зависит от уровня учащихся. При необходимости преподаватель может останавливать видео, чтобы все успели записать. Также пропущенные слова и фразы можно повторять хором, это помогает восприятию.

Следующий этап – **снятие лексических трудностей**. Производится разбор лексики, необходимой для понимания текста. Нужная лексика выделена в материалах для удобства ее нахождения. При необходимости просматривается фрагмент фильма, где употреблена соответствующая лексическая единица, чтобы обучающийся легче запомнил слова в контексте.

Третий этап – **разбор крылатых выражений из фильма**. В течение 20 минут герои фильма «Бриллиантовая рука» произносят 5 выражений, ставших впоследствии крылатыми: «*Руссо туристо – облик морале... Ферштейн?*», «*Простите, погорячился...*», «*Цигель, цигель, ай-лю-лю!*», «*Черт побери! Черт побери! Чёрт по-бье-ри!*», «*Непереводимая игра слов с использованием местных идиоматических выражений*». На первом и втором этапах студентам совершенно непонятно, почему эти выражения стали крылатыми, почему у носителя русской культуры они вызывают какие-то эмоции. У каждой из этих фраз своя причина быть смешной. Это могут быть игра слов, эффект неожиданности, необычное произношение или интонация и т.п. За каждой фразой стоит отдельная история, но современному русскоговорящему человеку они понятны именно в контексте этого фильма, т.е., встретив где-то эту фразу, мы сразу воспроизводим в сознании ту часть фильма, в которой она прозвучала. Здесь задача преподавателя заключается в подробном объяснении первоначального смысла фраз, их значения в контексте фильма и вариантов использования в речи. Студентам

предлагается отыскать, если это возможно, аналогичные идиомы в родном языке или рассказать, что говорят в подобных ситуациях в их стране. Опыт использования методики показывает, что этот этап является особенно сложным для студентов, поэтому ему нужно уделить особое внимание.

#### *Полученные результаты*

Результаты, которые мы получили, используя данную методику, можно условно разделить на два вида: «внешние» и «внутренние». К первым относятся результаты, которые могут увидеть другие люди, интересующиеся русским языком и русской культурой, в нашем случае – видеоролики, записанные студентами. Ко вторым мы относим такие результаты, которые не видны другим, но усваиваются непосредственно учащимися. Результаты второго вида достигаются в процессе достижения первых.

Итак, к первому виду результатов относятся: озвучивание фрагмента фильма на русском языке; перевод и озвучивание фрагмента фильма на родном языке учащихся; создание субтитров; объяснение крылатых выражений на родном языке учащихся с наглядной иллюстрацией их использования. Рассмотрим эти пункты подробнее.

**Озвучивание фрагмента фильма на русском языке.** После предварительной подготовки дома студентам предлагается озвучить на занятии один отрывок из фильма (2–5 минут) по ролям с сохранением интонации, скорости речи, мимики и жестов героев. Таким образом происходит более интенсивное запоминание лексики и готовых грамматических конструкций, которые потом без труда используются студентами в речи. Отрабатывается произношение, интонация. Кроме того, студен-

тами усваиваются невербальные средства общения (жесты и мимика). Отработав на занятии все эти моменты и получив комментарии преподавателя, студенты дома готовят видеоролик с озвучиванием небольшого отрывка.

**Перевод на родной язык учащихся и озвучивание на родном языке.** Домашним заданием студентов также является перевод фильма на родной язык. На занятии студенты озвучивают фильм на родном языке, а преподаватель (если владеет языком) оценивает со студентами правильность перевода, вносит поправки, дает советы. Так содержание фильма становится понятным всем участникам занятия, у студентов развивается навык перевода. Использование методики показывает, что озвучивание на родном языке является увлекательным занятием: после такой длительной работы с фильмом у студентов возникает особое отношение к нему и озвучивание на родном языке учащихся получается эмоциональным, живым, интересным. Слушатели также активно участвуют в этом процессе, что вносит элемент разнообразия и занимательности.

Кроме того, студентам предлагается сделать **субтитры** на русском и родном языках. Это нужно для того, чтобы по завершении работы с фильмом труды студентов были опубликованы в Интернете, где с ними могут познакомиться не только изучающие русский язык студенты, но и все интересующиеся русской культурой. Для учащихся этот этап работы также дает результат в виде закрепления грамматических конструкций и лексики, когда они записывают текст; при этом работает механическая память.

Наконец, **объяснение крылатых выражений на родном языке учащихся с наглядной иллюстрацией их исполь-**

**зования** подразумевает создание видеоролика, в котором студенты изображают ситуацию, где можно использовать эти выражения. В результате многократного просмотра, инсценировок с подражанием голосу и мимике, перевода на родной язык, озвучивания фильма на родном языке, написания субтитров и объяснения крылатых выражений у студентов формируется более глубокое понимание прецедентных феноменов. Фильм (и в особенности фразы из него) закрепляется в сознании обучающихся. Так, студенты, просмотревшие фильм по такой методике, интуитивно используют фразы из фильма в речи в абсолютно адекватных ситуациях. Не вызывает сомнения тот факт, что они без труда смогут распознать и понять эти фразы в речи носителей языка.

#### *Заключение*

В данной статье мы описали методику преподавания прецедентных феноменов из кинофильмов на занятиях по аудиовизуальному курсу. Проанализировав работы, связанные с использованием фильмов на занятиях РКИ, мы пришли к выводу, что все они указывают на большой потенциал прецедентного аудиовизуального материала в преподавании русского языка как иностранного. Во-первых, обучение прецедентным феноменам с помощью фильмов отвечает основному принципу преподавания иностранного языка – принципу наглядности. Во-вторых, фильмы вызывают у учащихся больший интерес в сравнении с обычным письменным текстом. В-третьих, фильмы способны вызывать более сильную, по сравнению с обычным текстом, эмоциональную реакцию, которая помогает лучше усвоить языковой и культурный материал. В-четвертых, в фильмах звучит живая речь, максимально

приближенная к речи в реальной жизни. Все перечисленные преимущества позволяют точнее понять ситуацию и, соответственно, прецедентный феномен, который присутствует в определенном фрагменте фильма.

Тем не менее проанализированные статьи не уделяют должного внимания обучению прецедентным феноменам. Эту проблему позволяет решить предложенная нами методика, разделенная на несколько этапов. На первом этапе учащиеся смотрят видефрагмент и выполняют задания на аудирование. На втором этапе производится снятие лексических трудностей. Третий этап работы – разбор крылатых выражений. После этого студенты занимаются озвучиванием, переводом на родной язык, написанием субтитров и созданием видеороликов.

Полученные в ходе обучения результаты мы условно разделили на «внутренние» и «внешние». К «внутренним» результатам относятся запоминание и закрепление лексики и грамматических конструкций, отработка произношения и интонации, усвоение невербальных средств общения, развитие навыка перевода, усвоение прецедентных феноменов. «Внешними» результатами являются съемка видеороликов, которые создаются на основании работы с фильмом (озвучивание фрагмента фильма на русском языке; перевод и озвучивание фрагмента фильма на родном языке учащихся), написание субтитров, объяснение крылатых выражений на родном языке учащихся с наглядной иллюстрацией их использования.

Таким образом, снимаются трудности, связанные с тем пластом культуры, который образуют прецедентные феномены в фильмах, что помогает в процессе межкультурной коммуникации.

Бадархаев Д.В., Крупенникова Ю.Е. Прецедентные феномены русской культуры...

### Литература

1. *Бегийович О.С.* Кино в обучении иностранным языкам // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 2 (135). С. 75–77.
2. *Ван Вэнь Ли.* Обучение китайских студентов русской разговорной речи (на материале кинофильма «Питер FM») // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. № 102. С. 135–138.
3. *Воробьева Г.В., Батурина Л.А.* Язык кино в обучении иностранцев русской речи // Высшее образование в России. 2012. № 6. С. 165–167.
4. *Захаренко И.В.* Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. М., 1997. Вып. 1. С. 82–103.
5. *Красных В.В.* Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. М., 1997. С. 8–9.
6. *Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002.
7. *Молчанова Н.С.* Обучение аудированию на уроке русского языка как иностранного с использованием российских кинофильмов // Вестник АГТУ. 2016. № 2 (62). С. 83–87.
8. *Назаренко Е.Б., Халявина Д.В.* Современные фильмы на уроках РКИ. «Питер FM» // Русский язык за рубежом. 2014. № 2 (243). С. 41–47.
9. *Назарова Р.З., Золотарев М.В.* Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Филология. Журналистика». 2015. Т. 15, вып. 2. С. 17–23.
10. *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005.
11. *Самойлова И.Ю.* Русские фильмы на уроках РКИ // Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры: материалы X Междунар. науч.-практ. конф. Краснодар, 2016. № 10. С. 221–228.
12. *Тюрина А.А.* Проблема классификации прецедентных феноменов (ПФ) // Вестник ЮУрГУ. 2006. № 8 (63). С. 82–84.

### Literatura

1. *Begijovich O.S.* Kino v obuchenii inostrannym yazykam // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2009. № 2 (135). S. 75–77.
2. *Van Ven' Li.* Obuchenie kitajskikh studentov russkoj razgovornoj rechi (na materiale kino-fil'ma "Piter FM") // Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena. 2009. № 102. S. 135–138.
3. *Vorob'eva G.V., Baturina L.A.* Yazyk kino v obuchenii inostrantsev russkoj rechi // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2012. № 6. S. 165–167.
4. *Zakharenko I.V.* Pretsedentnoe imya i pretsedentnoe vyskazyvanie kak simvol'y pretsedentnykh fenomenov // Yazyk, soznanie, kommunikatsiya: sb. st. M., 1997. Vyp. 1. S. 82–103.
5. *Krasnykh V.V.* Sistema pretsedentnykh fenomenov v kontekste sovremennykh issledovaniy // Yazyk, soznanie, kommunikatsiya: sb. st. M., 1997. S. 8–9.
6. *Krasnykh V.V.* Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya. M.: Gnozis, 2002.
7. *Molchanova N.S.* Obuchenie audirovaniyu na uroke russkogo yazyka kak inostrannogo s ispol'zovaniem rossijskikh kinofil'mov // Vestnik AGTU. 2016. № 2 (62). S. 83–87.
8. *Nazarenko E.B., Khalyavina D.V.* Sovremennye fil'my na urokakh RKI. "Piter FM" // Russkij yazyk za rubezhom. 2014. № 2 (243). S. 41–47.
9. *Nazarova R.Z., Zolotarev M.V.* Pretsedentnye fenomeny: problemy definitsii i klassifikatsii pretsedentnykh fenomenov // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya "Filologiya. Zhurnalistika". 2015. T. 15, vyp. 2. S. 17–23.

10. *Sadokhin A.P.* Vvedenie v teoriyu mezhdunarodnoy kommunikatsii. M.: Vysshaya shkola, 2005.
11. *Samojlova I.Yu.* Russkie fil'my na urokakh RKI // Slovo. Predlozhenie. Tekst: analiz yazykovoj kul'tury: materialy KH Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Krasnodar, 2016. № 10. S. 221–228.
12. *Tyurina A.A.* Problema klassifikatsii pretsedentnykh fenomenov (PF) // Vestnik YuUrGU. 2006. № 8 (63). S. 82–84.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.01.P.058

УДК 811.161.1

С.В. Былкова

ЧАСТОТНОСТЬ СРЕДСТВ ХЕДЖИРОВАНИЯ  
В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ТЕКСТЕ  
И ЕЕ ИМПЛИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Иллюстрируется трансляция научного знания по каналам массмедиа с акцентом на языковых особенностях научно-популярных текстов, освещающих проблемы астрофизики. Особое место занимает изучение взаимоотношений между учеными и читательской аудиторией через призму журналистского текста, а также анализ прагматической роли хеджирования, отражающего в тексте результаты данных взаимоотношений. Констатируется, что наиболее частотным средством хеджирования выступают модальные предикаты, реализующие авторскую коммуникативную стратегию, нацеленную на защиту суждений против потенциальной критики читателей.

*Ключевые слова:* языковые средства хеджирования, массмедийный научно-популярный текст, академический дискурс, коммуникативная стратегия, имплицативный потенциал.

S.V. Bylkova

HEDGING FREQUENCY IN SCIENTIFIC POPULAR TEXT  
AND ITS IMPLICATIVE POTENTIAL

The translation of scientific knowledge through the channels of mass media is illustrated with an emphasis on the linguistic features of popular science texts highlighting the problems of astrophysics. A special place is occupied by the study of the relationship between scientists and the readership through the prism of a journalistic text, as well as an analysis of the pragmatic role of hedging, which reflects the results of these relationships in the text. It is stated that the most frequent means of hedging are modal predicates that implement the author's communicative strategy aimed at protecting judgments against potential criticism of readers.

*Keywords:* hedging linguistic means, mass media scientific popular text, academic discourse, communicative strategy, implicative potential.

Цель данного изыскания заключается в том, чтобы проиллюстрировать, как научное знание транслируется по мас-

медийным каналам целевой аудитории, фокусируясь на языковых особенностях популяризированных печатных публика-